



IRENE
K
KALBUSCH

Tanzende Stadt *Danse en Ville*

Durbuy (B) 27.08.2017

Düren (D) 31.08.2017

Herzogenrath (D) 01.09.2017

Stolberg (D) 02.09.2017

Eupen (B) 03.09.2017

Verviers (B) 09.09.2017

Eintritt frei / *spectacles gratuits*



Wie jedes Jahr, am Ende des Sommers, bringen wir wieder den zeitgenössischen Tanz ins Herz der Stadt.

Zum 13. Mal erobert das durch die Compagnie Irene K. organisierte Festival „Tanzende Stadt“ den öffentlichen Raum, grenzüberschreitend in sechs verschiedenen Städten.

Ob Durbuy, Düren, Herzogenrath, Stolberg, Verviers oder Eupen, überall tauchen Tänzer auf, überraschend, ungewohnt.

Was ist „Tanzende Stadt“ eigentlich?

Es ist ein getanztter Spaziergang, eine improvisierte Wegstrecke, berauschte Performances, es ist auch eine reichhaltige künstlerische Entdeckung, einnehmende Interaktionen, unvergessliche Momente.

Tanz bringt Rhythmus in die Stadt, bis in die hintersten Ecken. Plätze, Parks, Denkmäler, Bänke, Bäume ..., jeder alltägliche Ort kann Anlass zu einer Tanzperformance bieten.

In diesem Jahr konnten 10 Ensembles aus Deutschland, Frankreich, Belgien, Italien, Israel, Burkina Faso, Portugal und Spanien verpflichtet werden. Sie sind allesamt bereit, die Stadt für die Zeit ihrer Performance zu bezaubern.

Ein Geschenk an die Bürger, kostenlos und für alle zugänglich!

Gesellen sie sich zu uns und teilen sie mit uns die Freude am Tanz!

Das Team von „Tanzende Stadt“

Tanzende Stadt

Danse en Ville

Comme chaque année, à la fin de l'été, la ville va à nouveau vibrer !

Pour la treizième année consécutive, le festival « Danse en Ville », organisé par la compagnie Irene K., investit l'espace urbain de six villes belgo-allemandes. De Durbuy à Verviers, de Stolberg à Düren, d'Herzogenrath à Eupen, la danse surgira partout, à tout moment et aux yeux de tous.

Mais, au fond, qu'est-ce que c'est, Danse en Ville ?

C'est à la fois un parcours dansé, des déambulations improvisées, des performances enivrantes, mais c'est aussi des découvertes artistiques foisonnantes, des interactions captivantes et des moments inoubliables. La danse va rythmer le cœur de la ville et ses moindres recoins. Les parcs, les monuments, les bancs, les arbres, les objets du quotidien... Dans Danse en Ville, tout devient prétexte à la performance artistique.

Cette année, pas moins d'une dizaine de compagnies de danse, venant de France, d'Italie, d'Espagne, du Portugal, du Burkina Faso, d'Israël ou encore d'Allemagne, se relaieront pour envoûter la ville le temps d'un après-midi.

Tous les spectacles sont gratuits et ouverts à tous.

Alors, rejoignez-nous et venez partager avec nous l'amour de la danse !

L'équipe de Danse en Ville

Zeitgenössischer Tanz auf Straßen und Plätzen

*Danse contemporaine dans
l'espace public*



● **27.08. Durbuy** - Start 15:00, Parc Roi Baudouin

- Companhia de Dança de Almada (P)
- Grotest Maru (D)
- Andrea Gallo Rosso (It)
- Momo Sanno (D)
- Compagnie Irene K. (D/B)

● **31.08. Düren** - Start 17:00, Kaiserplatz

- Compagnie Didier Theron (F)
- Chey Jurado (E)
- Liat Dror Nir Ben Gal Dance Company (Israel)
- Compagnie Tamadia (Burkina Faso)
- Martin Schädlich (D)
- Auszug aus tanzwärts „Sehnsuchtsort Heimat“
- Compagnie Irene K. (D/B)

● **01.09. Herzogenrath** - Start 16:00, Ferd.-Schmetz-Platz

- Compagnie Didier Theron (F)
- Chey Jurado (E)
- Liat Dror Nir Ben Gal Dance Company (Israel)
- Compagnie Tamadia (Burkina Faso)
- Compagnie Irene K. (D/B)

● **02.09. Stolberg** - Start 15:00, Offermann-Platz

- Compagnie Didier Theron (F)
- Chey Jurado (E)
- Liat Dror Nir Ben Gal Dance Company (Israel)
- Compagnie Tamadia (Burkina Faso)
- Compagnie Irene K. (D/B)

● **03.09. Eupen** - Start 15:00, Am Clown, Bergstraße

- Compagnie Didier Theron (F)
- Laps Productions (B)
- Liat Dror Nir Ben Gal Dance Company (Israel)
- Compagnie Tamadia (Burkina Faso)
- Compagnie Irene K. (D/B)

● **09.09. Verviers** - Start 15:00, Cour Fisher (Eglise ND des Récollets)

- Laps Productions (B)
- Andrea Gallo Rosso (It)
- Momo Sanno (D)
- Le grand jeté (F)
- Compagnie Irene K. (D/B)

Compagnie Irene K. (B/D)

Künstlerische Leitung/direction artistique: Irene Kalbusch

Au fer et à la fonte

**Durbuy 27.08., Düren 31.08.,
Herzogenrath 01.09.,
Verviers 09.09.**

Atme, meine Geliebte, atme! Die Gefahr liegt in der Höhe wie die Höhe in der Gefahr. Dein Atem stockt, meine Geliebte. Atme und lasse deinen Blick schweifen.

Respire Bien-aimée, respire. Le danger est à la cîme comme la cîme est au danger. Ton souffle se coupe ma Bien-aimée. Inspire et regarde.

Tanz/danse: Andrea Gallo Rosso, Anaïs Van Eycken/Jessica Van Cauteren



Handle with Care

Stolberg 02.09.

Mit Samthandschuhen: Zerbrechlicher Körper, zerbrechliches Herz. In einem so intensiven Moment bleibt der Kontakt aufmerksam und respektvoll.

Corps et cœur fragiles. Dans les moments les plus intenses, le contact reste délicat, attentionné, respectueux.

Tanz/danse: Jessica Van Cauteren, Anaïs Van Eycken



Alternances

Eupen 03.09., Verviers 09.09.

Samtpfoten oder Krallen, die Laune ist anders, die Berührung auch.

Pattes de velours ou toutes griffes dehors, l'humeur change, le toucher aussi.

Tanz/danse: Anaïs Van Eycken, Hiroshi Wakamatsu

Andrea Gallo Rosso (IT): No Habla



Durbuy 27.08., Verviers 09.09.

In unseren überfüllten Städten reduziert sich der Lebensraum ständig. Doch wenn es um Empathie geht, ist die Distanz zueinander plötzlich groß. Zwei entfremdete Individuen versuchen, einen Dialog wieder aufzubauen.

Dans nos villes bondées, notre espace vital est de plus en plus restreint. Mais lorsqu'il s'agit d'être empathique, soudainement, la distance nous sépare des autres. Deux individus aliénés tentent de reconstruire un dialogue.

Choreografie & Interpretation/chorégraphie et interprétation: Andrea Gallo Rosso, Manolo Perazzi
Unterstützt durch/soutenu par Mosaico Danza et Electa Creative Arts (IT)

Chey Jurado (E): Agua



Düren 31.08., Herzogenrath 01.09., Stolberg 02.09.

Wasser in all seinen Texturen, in all seinen verschiedenen Zuständen. Fest, flüssig oder kohlenensäurehaltig, umgibt es uns, beherrscht uns, überflutet uns, vor allem aber hält es uns am Leben.

L'eau, dans toutes ses textures, dans tous ses états. Solide, liquide ou gazeuse, elle nous entoure, nous possède, nous submerge, mais, surtout, elle nous fait vivre.

Choreografie und Tanz/chorégraphie et danse: Chey Jurado

Compagnie Tamadia (Burkina Faso): Kounfetaga



Düren 31.08., Herzogenrath 01.09., Stolberg 02.09., Eupen 03.09.

Als Ausgangspunkt den Tod und Verlust eines geliebten Menschen nehmend, erforscht Kounfetaga die verheerenden Triebe die die Menschen überkommen, wenn sie mit den schlimmsten Zerreiproben ihres Lebens konfrontiert werden.

Au départ du décès et de la perte d'un être cher, Kounfetaga explore les pulsions dvastatrices qui s'emparent de l'être humain lorsqu'il se retrouve confronté aux pires épreuves de sa vie.

Choreografie und Tanz/ chorégraphie et danse: Aguibou Bougobali Sanou

Companhia de Dana de Almada (P): No lugar



Durbuy 27.08.

„Einen physischen Ort bewohnen, an dem wir unsichtbar sind, an dem wir den anderen nicht sehen.“ No Lugar nimmt als Ausgangspunkt das Gesetz der Kraft, der Geschwindigkeit und der Masse, um eine poetische Interaktion zwischen den Körpern der Tänzer hervorzurufen.

« Habiter une place physique o nous sommes invisibles, o nous ne voyons pas l'autre ». En prenant pour point de départ les lois de la force, de la vitesse et de la masse, No Lugar propose une interaction sensible et poétique entre les corps des nombreux interprètes.

Choreografie/chorégraphie: Daniela Andana

Tanz/danse: Bruno Duarte, Joana Puntel, Lus Malaquias, Mariana Romo

Compagnie Didier Theron (F): La Grande Phrase

**Düren 31.08.,
Herzogenrath 01.09.,
Stolberg 02.09.,
Eupen 03.09.**

„Menschengestalten in monströs entstellte Figuren zu verwandeln ist ein Kunststück schöpferischer Fantasie, ein Verleugnen des Natürlichen, ein Spiel mit den Sehgewohnheiten“. In Latex gehüllte, aufgeblasene, sonderbare Lebewesen, spazieren durch die Stadt. So erlauben sich die Tänzer alles, überall und jederzeit, während sie die volle Macht von skurrilen, fremden und abwegigen Wesen ausnutzen.



« La déformation est un acte d'invention, un dérangement de la nature, un jeu avec les habitudes du regard ». Dans des corps enveloppés de latex, boursoufflés, gonflés, déformés, les performers déambulent dans la ville, expérimentant ainsi le pouvoir de ces êtres incongrus, étranges et insolites qui s'autorisent tout, partout, à tout moment.

Choreografie/chorégraphie: Didier Theron

Tanz/danse: Sami Blond, Romeo Bron-Bi, Thomas Esnoult-Martinelli, Lorenzo Dallai

Grotest Maru (D): Phalanx Bamboo - Stelzentanz/danse sur échasses



Durbuy 27.08.

Die Schönheit der Schlichtheit, abstrakte Linien, neutrale Körper und Stäbe in choreographierter Bewegung öffnen ein Universum von Assoziationen.

La beauté dans la simplicité, lignes abstraites, corps neutres et grandes pattes : autant de mouvements mis en scène et suggérant moult associations.

Choreografie/chorégraphie: Ursula Maria Berzborn & Ensemble

Performer/performeurs: Clara Gracia, Axel Meyer, Spyridon Paterakis, Barbara Pradzynska, Adam Read, Sergio Serrano, Joachim Villegas

Laps Productions (B): Leopoldo

Eupen 03.09., Verviers 09.09.

Sowohl von Kampfkünsten als auch Stummfilmen inspiriert, bietet dieser burlleske Break-Dance ein elektrisierendes Tête-à-Tête zweier gegensätzlicher Individuen. Humorvoll, energisch, wagemutig. Leopoldo ist eine merkwürdige Begegnung die man nicht so schnell vergessen wird.

Inspiré aussi bien par les arts martiaux que par les films muets, ce break-dance burlesque propose un tête-à-tête électrique entre deux individus que tout oppose. Drôle, énergique, audacieux et authentique, Leopoldo est une éclatante rencontre qui ne s'oublie pas.



Choreografie und Interpretation/chorégraphie et interprétation: Harold Henning, Mohamed „Fury“ Benaji
Ton/régie et composition sonore: Eric Ronsse

Liat Dror Nir Ben Gal Dance Company (Israel): arrabbiatta'All



Düren 31.08., Herzogenrath 01.09., Stolberg 02.09., Eupen 03.09.

„arrabbiatta'All – ein stilles Herz der lärmenden Welt einverwoben.“ Würzige Tomatensoße mit Zwiebel-Salsa. Die Schärfe des Gewürzes übertönt nicht das feine Aroma des Gerichtes, setzt sich doch ein bisschen durch ... Das menschliche Herz, pulsierendes und reinigendes Organ. Die Küche, Herz des Hauses, Lebensraum.

« arrabbiatta'All - un cœur silencieux dans un monde bruyant ». Sauce tomate épicée avec salsa d'oignons. Le piquant ne domine pas la saveur du plat, mais subsiste certainement un petit peu Le cœur humain, organe vivant et purifiant. La cuisine, le cœur de la maison, espace de vie.

Künstlerische Leitung/direction artistique: Liat Dror & Nir Ben-Gal

Choreografie/chorégraphie: Liat Dror

Tanz/danse: Noah Fromerman, Yedidya Ankry, Gal Levinson, Alon Bnary, Amit Lavie, Ariel Holin

Le grand Jeté (F): Turn around boy



Verviers 09.09.

Öffentliche Plätze, Gärten, Theaterbühnen, ... dieses Duo passt sich allen erdenklichen Orten an! Den Ikarus-Mythos mit einem Fundament aus Rockmusik neu interpretierend, bieten diese Tänzer der Schwerelosigkeit mit Hilfe eines verblüffenden Rhönrads die Stirn. Eine Performance die Ihnen den Kopf verdrehen wird.

Goudron, champs, béton, parvis, place, jardin, plateau de théâtre,... ce duo s'adapte à tous les espaces ! Revisitant le mythe d'Icare sur fond de musique rock, ces danseurs-circassiens défient l'apesanteur à l'aide de leur époustouflante roue cyr. Une performance à vous faire tourner la tête.

Choreografie/chorégraphie: Frédéric Cellé
Künstler/artistes: Pierre Bertrand, Rémy Benard

Momo Sanno (D): Human Constellations

Durbuy 27.08., Verviers 09.09.

Welches ist die wahre Farbe unserer Seele? Ausgehend von seinen eigenen Erfahrungen stellt Momo Sanno sich Fragen über das, was uns verbindet und über die Gefahr des ersten Eindrucks und der Vorurteile die unsere Gesellschaft beherrschen.

Quelle est la véritable couleur de l'âme ? Partant de son propre vécu, le chorégraphe Momo Sanno s'interroge sur les liens qui nous unissent, mais aussi sur le danger des premières impressions et des préjugés qui ne cessent de régir nos sociétés.



Choreografie und Tanz/chorégraphie et danse: Momo Sanno

tanzwärts (D): Sehnsuchtsort Heimat (Auszug)



Düren 31.08.

„Vier Jahreszeiten. Vom Werden und Gehen.“ und „Sehnsuchtsort Heimat“: Nach zwei tänzerisch begeisternden und berührenden Produktionen unter der künstlerischen Leitung von Dirk Kazmierczak ist der Community Dance im kulturellen Leben von Düren nicht mehr wegzudenken. Im Mittelpunkt steht die mehrwöchige intensive Probenarbeit der Laien mit professionellen Choreografen. Vorkenntnisse sind keine erforderlich. Bedingung sind jedoch Neugierde, Zuverlässigkeit und Hingabe. Denn: Jeder ist ein Tänzer!

« Les Quatre saisons » et « Nostalgie de la terre natale » : deux productions dédiées à la danse, à la fois émouvantes et enthousiasmantes. Le projet Community Dance sous la direction artistique de Dirk Kazmierczak fait maintenant partie intégrante de la vie culturelle à Düren. Au cœur du processus de travail, plusieurs semaines de répétitions pour les amateurs encadrés par des chorégraphes professionnels. Des prérequis ne sont pas nécessaires. Par contre, curiosité, fiabilité et engagement sont indispensables. Car chacun est un danseur !

Choreografie/chorégraphie: Dirk Kazmierczak/Karen Piewig

Tanz/danse: Khashayar Abedini, Barbara Hamacher-Harzheim, Regine Janus, Herbert Greif, Uschi Reepel, Reglinda Hölzl, Ali Jumadin Hussaini, Shehab Alzaim, Steffi May, Josef Albert Jutta Weber-Gray, Elisabeth Syed, Nawroz Kador, Hamidreza Josef Nafisy Zadeh, Torsten Hamm-Leuchtenberg

Duo Trombarimba (D)

Düren 31.08.

Marimbaphon, Perkussion und Trompete, dieser ungewöhnlichen Instrumentenkombination verleihen Lasse Lemmer und Martin Schädlich durch ihr gemeinsames Musizieren und Improvisieren eine ganz besondere Intensität und Atmosphäre.

Marimbaphone, percussions et trompette, une combinaison étrange. Et pourtant, les musiciens Lasse Lemmer et Martin Schädlich parviennent à créer une atmosphère particulière et intense.

COMPAGNIE IRENE K. ON TOUR



20.08.2017

Performance Parcours
Kunstsommer Arnsberg (D)

28.08.2017

Site-Specific Choreography
Workshop for dancers
by Irene Kalbusch
Festival Out of the Toolbox!,
Ghent (B)

10.09.2017

Outdoor Performance
Kulturmarkt Maastricht (NL)

29.09.2017

The Flower and the Tree
Kubiz Unterhaching (D)

13.-15.10.2017

Performance-project with students
Gymnasium Herzogenrath (D)
Kulturrucksack NRW

14.10.2017

Performance-project with seniors
VSG Kohlscheid (D)
EMA Project, StädteRegion Aachen

20.10.2017

Mains d'or
Quinzena de Danza de Almada (P)

10.-15.11.2017

Belgian Week, Havana (Cuba)

20.-23.11.2017

Sderot Adama Festival (Israel)

News

Facebook „Irene K Cie“ & „Tanzende Stadt / Danse en Ville“

Irene K.



Irene K. wurde 1977 unter der künstlerischen Leitung von Irene Kalbusch gegründet.

In drei Hauptaktivitäten möchte die Vereinigung in erster Linie den zeitgenössischen Tanz fördern:

- das Festival **Tanzende Stadt**
- Zwei Tanzschulen, **Studio K. danse** in Verviers und die **Tanzschule Irene K.** in Eupen, die rund 600 Mitglieder betreuen und fördern.
- ein professionelles Tanzensemble, die **Compagnie Irene K.**
Zusätzlich zu den Bühnengastspielen für Erwachsene sowie für Kinder, kreiert die Compagnie Irene K. auch Tanzperformances in ungewöhnlichen, interessanten Orten und Architekturen.

Das Zentrum der Aktivität befindet sich in Eupen, Werthplatz 48, ein Raum der sich dem Publikum immer mehr öffnen möchte durch Workshops, offene Studios, Ferienlager, Künstlerresidenzen, interdisziplinäre Projekte, Ausstellungen. Zögern sie also nicht vorbeizuschauen ...

...die Kunst berührt, überrascht, amüsiert und irritiert, sie lässt den Zuschauer jedoch niemals gleichgültig.

Irène K. a été fondée en 1977 par Irène Kalbusch qui, depuis lors, en assume la direction artistique. Sous forme d'asbl, nous œuvrons à la promotion de la danse contemporaine au travers trois activités principales :

- Le festival **Danse en Ville**
- Deux écoles de danse à Verviers **studio K. danse** et Eupen **Tanzschule Irene K.** où pas moins de 600 élèves sont inscrits.
- Une compagnie de danse professionnelle : la **Compagnie Irène K.**
Outre les spectacles de danse sur plateau – y compris pour les enfants, la Compagnie propose des performances dans des lieux et des architectures intéressantes.

Notre centre névralgique est à Eupen, Werthplatz, 48, un espace qui s'ouvre de plus en plus au public avec des studios ouverts, des ateliers, des stages, des résidences d'artistes, des projets interdisciplinaires, des expositions. N'hésitez donc pas à pousser la porte ...

... l'art touche, surprend, amuse ou irrite, mais ne laisse jamais indifférent.



TANZSCHULE IRENE K.

Ein Pfeiler der Compagnie Irene K. sind ihre Tanzschulen.

In Eupen am Werthplatz 48 und in Verviers in der rue aux Laines 29 werden Kinder, Jugendliche und Erwachsene in verschiedenen Tanzdisziplinen unterrichtet.

Ob Klassisches Ballett, Jazz Tanz, Hip Hop, Zeitgenössischer Tanz, Bauchtanz, Best Age, Yoga oder Pilates, für jeden ist etwas dabei.

Unsere Lehrer sind ausgebildete Tänzer und Pädagogen. Sie legen den Schülern die Tanzkunst ans Herz und sind bemüht, diese Disziplin mit Empathie und Achtsamkeit zu vermitteln. Ihre Aufgabe ist es, den Schülern eine bestmögliche Technik beizubringen, sowie das Gefühl für Tanz, Ausdruck, Kreativität, Rhythmus und Musikalität.

Die Kurse beginnen wieder ab dem 18. September 2017.

Neue Kurse in Eupen:

- **Mini Hip Hop** für 6 jährige Jungen und Mädchen
- **Yoga zum Wochenbeginn**

Kursangebote, Stundenplan und weitere Infos auf: www.irene-k.be/Tanzschule

ÉCOLES DE DANSE

Un pilier de la Compagnie Irene K. sont ses écoles de danse à Eupen, Werthplatz 48 et à Verviers, rue aux Laines 29.

Enfants, adolescents et adultes peuvent suivre des cours dans différentes disciplines : danse classique, modern jazz, hip hop, danse contemporaine, Pilates, yoga ou danse orientale.

Nos professeurs, tous danseurs et pédagogues, apprennent à leurs élèves non seulement la technique de leur discipline mais également la créativité, le rythme, la musicalité, l'interprétation et l'expression.

Les cours reprennent le 18 septembre 2017.

Nouveaux cours à Eupen :

- **Mini Hip Hop** pour garçons et filles de 6 ans
- **Yoga en matinée**

Vous trouverez de plus amples renseignements sur les cours, les horaires ... sur www.irene-k.be/école de danse

Ostbelgien
Mit Unterstützung
der Deutschsprachigen
Gemeinschaft Belgiens

Ministère de la Famille, de la
Jeunesse, du Sport et de la Santé
des Langues Officielles et de la Culture



**Wallonie
TOURISME**
CGT
Avec le soutien du Commissariat
général au Tourisme

**Province
de Liège**
Culture

**PROVINCE DE
LUXEMBOURG**

**StädteRegion
Aachen**

Eupen



**Centre Culturel
de Durbuy**

Royal Syndicat d'Initiative
Durbuy

C
CENTRE CULTUREL
DE VERVIERS
MUSEE DE LA CITÉ

**Kulturzentrum
Sankt-Hubertus**

Kupferstadt
Stolberg



BRF GRENZECHO

**RHEINISCHER
KULTUR
SOMMER 2017**

CQD

CARPAUL

Offenfrisch
BÄCKEREI & KONFEKTEREI

**KulturWing
von Sporkasse Aachen**

Das Festival Tanzende Stadt wird organisiert durch/
Le festival Danse en Ville est organisé par

**IRENE
K**
KALBUSCH

Mitglied des Netzwerkes CQD
Membre du réseau CQD

Compagnie Irene K.
Alter Malmedyer Weg 27
B-4700 Eupen
Tel. +32 (0)87 55 55 75

ArtSinnThese e. V.
Körnerstraße 13
D-52064 Aachen

www.irene-k.be

Gestaltung: 6/2017, Bernd Held, D-52070 Aachen
Fotografie: Wolfgang Raabe, Anne Kelleter, Torsten Giesen, Andrea Macchia,
Antonio Ovejero, Cie Tamadia, Pedro Soares, Hiroshi Fujii, Iris Lee, Liat Dror Nir Ben
Gal Dance Cie, Le grand Jeté, Thomas Langens, Momo Sanno, Wolfgang Hünerbein,
Christophe Berg, Torsten Giesen, Clarissa Lapollaph, Christian Kerf.